

Relativsätze in typologischer Sicht: Swahili

Sonja Ermisch
19. November 2012

1. Relativsätze in afrikanischen Sprachen: Eine kurze Übersicht

Kuteva & Comrie (2005) identifizieren sprachübergreifend vier Strategien zur Relativsatzbildung:

- Relativsätze mit einem kasusmarkierten Relativpronomen, das sowohl die syntaktische als auch die semantische Rolle des Kopfnomens im Relativsatz spiegelt;
- „Nicht-Reduktion“ mit den Untertypen
 - a) korrelativ: volle NP im Relativsatz und mindestens eine pronominale Referenz im Matrixsatz
 - b) kopfintern: volle NP im Relativsatz, kein Vertreter im Matrixsatz
 - c) parataktisch: der „Relativsatz“ unterscheidet sich nicht von einem Matrixsatz und ist mit diesem lose verbunden;
- Verwendung eines resumptiven Pronomens innerhalb des Relativsatzes
- „Lücke“: keine overte Referenz im Hinblick auf den Kasus des Kopfnomens

Von diesen vier bzw. sechs Strategien verwenden afrikanische Sprachen nur drei: die Korrelativ-Strategie, die Strategie mit resumptivem Pronomen sowie die Strategie mit der Lücke.

2. Swahili: Wichtige Charakteristika der Sprache

- Ostafrikanische Bantusprache des Niger-Kongo-Phylums, gesprochen in Tansania, Uganda, Kenia und darüber hinaus
- bedeutendste Lingua Franca neben Hausa
- Klassensprache: Nomina sind nach semantischen Kategorien bestimmten Klassen zugeordnet, und alle Elemente, die von einem bestimmten Nomen abhängig sind – Adjektive, Numeralia, Pronomina, Possessiva etc. – werden mit dem entsprechenden Klassenkonkordanten markiert (siehe Übersicht in I);
- agglutinierend

Strukturfolgeordnung des Verbs (obligatorisch besetzte Positionen fett markiert):
Negation₁ – **Subjekt** (PRO oder CL) – **Tempus/Aspekt/Negation**₂ – Relativkonkordant₁ –
Objekt (PRO oder CL)/Reflexiv – **Verbstamm** – Ableitungssuffixe – **finaler Vokal**:
Indikativ/negiertes Präsens / Konjunktiv / negierter Imperativ – Relativkonkordant₂

Die unmarkierte Wortstellung ist Subjekt – Verb – Objekt, aber aufgrund der eindeutigen Identifizierbarkeit der jeweiligen syntaktischen Funktion innerhalb des Verbs sind auch die Wortstellungen Objekt – Subjekt – Verb und Objekt – Verb – Subjekt möglich.

3. Deklarativsätze im Swahili

- (1) Ni-na-som-a.
1SG-PROG-read-INDIC¹
'I am reading.'

mit Objekt-NP:

- (2)a. Ni-na-ki-som-a ki-tabu. (spezifisch)
1SG-PROG-OBJ.CL7-read-INDIC cI7-book
'I am reading the book.'

- b. Ni-na-som-a ki-tabu. (unspezifisch)
1SG-PROG-read-INDIC cI7-book
'I am reading a book.'

mit Subjekt-NP + Objekt-NP

- (3) Mimi ni-na-som-a ki-tabu.
ABS.PRO.1SG 1SG-PROG-read-INDIC CL7-book
'I am reading a book.'

4. Relativsätze im Swahili

4.1 Relativsatztypen

Swahili verfügt über drei primäre Strategien der Relativsatzbildung:

- Relativsätze mit Tempusmarkierung
- Relativsätze ohne Tempusmarkierung („allgemeiner Relativ“, Möhlig & Heine 1999)
- Relativsätze mit *amba-*

Das besondere an den ersten beiden Strategien liegt darin, dass der gesamte Relativsatz im Verb abgebildet wird.

Eine sehr wichtige sekundäre Strategie ist die Verwendung von Cleft-Konstruktionen zur Bildung einer ganz bestimmten Art von Relativsätzen.

Die Relativkonkordanten der Klassen 8, 16, 17 und 18 werden (zusätzlich zu ihrer primären Funktion) auch zur Bildung von modalen, temporalen und lokalen Nebensätzen verwendet.

4.1.1 Relativsätze mit Tempusmarkierung (Strategie I)

Minimal-besetzte Strukturstellen im Verb:

Subjekt (PRO oder CL) – Tempus-/Aspektmarker – Relativkonkordant_i – Verbstamm – finaler Vokal

mögliche Tempusmarker:

PROG	=> -na-
FUT	=> -taka-
PAST	=> -li-
NEG	=> -si-

¹ Alle Interlinearisierungen sind von mir.

Subjektrelativsatz:

- (4) **Mw-alimu** a-na-ye-sem-a a-na-ka-a jira-ni.
CL1-teacher 3SG-PROG-REL.CL1-speak-INDIC 3SG-PROG-live-INDIC next door-LOC
'The teacher who is speaking is living next-door.'

Objektrelativsatz:

- (5) **ki-su** u-taka-cho-ki-nunu-a ni ghali
CL7-knife 2SG-FUT-REL.CL7-OBJ.CL7-buy-INDIC COP expensive
'The knife which you will buy is expensive.'

4.1.2 Relativsätze ohne Tempusmarkierung (Strategie II)

Minimal-besetzte Strukturstellen im Verb:

Subjekt (PRO oder CL) – Verbstamm – finaler Vokal – Relativkonkordanz

Subjektrelativsatz:

- (6) **Yeyote** a-fundish-a-ye ni mw-alimu.
INDEF.PRON.CL1 3SG-teach-INDIC-REL.CL1 COP CL1-teacher
'Everyone who teaches is a teacher.' / 'Whoever teaches is a teacher.'

- (7) **Wa-tu** w-engi wa-sem-a-o ki-swahili
CL2-person CL2-much 3PL-speak-INDIC-REL.CL2 CL7-Swahili
wa-na-ka-a Kenya.
3pl-prog-live-indic cl9.Kenya

'Many people who speak Swahili are living in Kenya.' => 'Many people speaking Swahili are living in Kenya.' => 'Many Swahili speakers are living in Kenya.' (cf. Mohammed 2001:181)

Objektrelativsatz:

- (8) **M-toto** u-mw-on-a-ye kila siku ni m-kubwa.
CL1-child 2SG-OBJ.3SG-see-INDIC-REL.CL1 every CL9.day COP CL1-tall
'The child which/whom you see every day is tall.'

4.1.3 Relativsätze mit *amba*-

Hier besteht keine Einschränkung im Hinblick auf Tempus- und Aspektmarkierungen.

amba- verhält sich wie die uns eher bekannteren Relativpronomen: es folgt unmittelbar dem Bezugswort.

Subjektrelativsatz:

- (9) **Ny-umba** amba-yo i-li-jeng-w-a ni ny-umba
CL9-house amba-REL.CL9 CL9-PAST-build-PASS-INDIC COP CL9-house
ya baba w-angu
GEN.CL9 CL9.father CL1-POSS.PRO.1SG
'The house which was built belongs to my father.'

Objektrelativsatz:

- (10) ni-me-vi-som-a **vi-tabu** amba-vyo ni-me-vi-nunu-a
1SG-PERF-OBJ.CL8-read-INDIC CL8-book AMBA-REL.CL8 1SG-PERF-OBJ.CL8-buy-INDIC
'I have read the books which I have bought.'

4.1.4 Cleft-Konstruktionen mit der Kopula

(11) We forgot my father's birthday.
=> It was my father's birthday which we forgot.

(12) Il est venu.
=> C'est lui qui est venu.

In Mohammed (2001:186f.) findet sich folgendes korrespondierende Beispiel aus dem Swahili:

(13) Wewe ni m-tu tajiri.
ABS.PRO.2SG COP CL1-person rich
'You are a rich person.'
=> A-li-ye m-tu tajiri ni wewe.
3SG-COP-REL.CL1 CL1-person rich COP ABS.PRO.2SG
'It is you who is a rich person.'

4.1.5 ndi-Clefts

(14) Ndi-o mw-anga wa kweli
NDI-REL.CL3 CL3-light GEN.CL3 CL9.truth
u-na-o-mw-angaz-a kila m-tu
CL3-PROG-REL.CL3-OBJ.3SG-elucidate-INDIC every CL1-person
'It is the light of truth which elucidates every person; ... ' => **kontrastive Lesart**
(Jo. 1,9: *Biblia ndio Maandiko Matakatifu yote ya Agano la Kale nayo ya Agano Jipya katika msemu yva Kiswahili*, siehe Literaturangaben)

5. Beispieldaten aus den Evangelien

(15) Mt. 5,3

I: Wenye shangwe ndio walio maskini rohani mwao, maana hao ufalme wa mbingu ni wao.
W-enye shangwe ndi-o wa-li-o maskini
CL2-owner CL9.rejoicing NDI-REL.CL2 3PL-be.AUX-REL.CL2 CL10.poor
roho-ni mw-ao, maana ha-o u-falme
CL9.mind-LOC CL18-POSS.PRO.3PL CL9.meaning CL2-DEM.REF CL14-kingdom
wa mbingu-ni wa-o.
GEN.CL14 CL9.heaven-LOC POSS.PRO.3PL
'Blessed are those who are poor in their mind, for the kingdom of heaven is theirs.'
=> **ndi-Cleft**

II: Heri walio maskini rohani, maana ufalme wa mbinguni ni wao.
Heri wa-li-o maskini roho-ni,
CL9.blessedness 3PL-be.AUX-REL.CL2 CL10.poor CL9.mind-LOC
maana u-falme wa mbingu-ni ni w-ao.
CL9.meaning CL14-kingdom GEN.CL10 CL9.heaven-LOC COP POSS.PRO.3PL
'Blessedness ---- they who are poor in mind, for the kingdom of heaven is theirs.'
=> **elliptische Cleft-Konstruktion**

III: Wana heri walio maskini wa roho, maana hao Ufalme wa Mbinguni ni wao.
Wa-na heri wa-li-o maskini
 3PL-have.AUX CL9.blessedness 3PL-be.AUX-REL.CL2 CL10.poor
 wa roho, maana ha-o U-falme
 GEN.CL2 CL9.mind CL9.meaning CL2-DEM.REF CL14-kingdom
 wa Mbingu-ni ni wa-o.
 GEN.CL14 CL9.heaven-LOC COP POSS.PRO.3PL
 'They who are poor in mind have blessedness (are blessed), for the kingdom of heaven is theirs.'

=> **Kopf des Relativsatzes erscheint hier nur im Matrixverb und nicht als NP**

(15) Mt. 5,15

I: Nao watu wakiwasha taa hawaiweki chini ya kapu, ila huiweka juu yaa mwango; ndivyo, inavyowaangazia wote waliomo nyumbani.

Nao(<na+wao) wa-tu wa-ki-wash-a taa
 and + ABS.PRO.3PL CL2-person 3PL-COND-turn on-INDIC CL9.light
 ha-wa-i-wek-i chini ya kapu,
 NEG-3PL-OBJ.CL9-place-NEG.PRES CL9.bottom GEN.CL9 CL5.basket
 ila hu-i-wek-a juu ya mw-ango;
 but HAB-OBJ.CL9-place-INDIC CL9. top GEN.CL9 CL3-tree sp.

'And if they, the people, turn on a light, they do not place it on the ground of a basket, but usually place it on top of a certain tree;

ndi-vyo, i-na-vyo-wa-angaz-i-a w-ote
 NDI-REL.CL8 CL9-PROG-REL.CL8(MANNER)-OBJ.3PL-shine-APPL-INDIC CL2-all
wa-li-o-mo ny-umba-ni.
 3PL-be-REL.CL2-REL.CL18(LOC) CL9-house-LOC

In that way it is shining for all who are in the house.'

=> **Verwendung eines Relativkonkordanten zum Ausdruck der Art und Weise;**

=> **Das Objekt des Matrixsatzes, der Allquantor wote "allen / für alle", ist Subjekt des Relativsatzes.**

II: Wala watu hawawashi taa na kuifunika kwa chungu, ila huiweka juu ya kinara ili iwaangazie wote waliomo nyumbani.

Wala wa-tu ha-wa-wash-i taa na
 and not CL2-person NEG-3PL-turn on-NEG.PRES CL9.light and
 ku-i-funik-a kwa ch-ungu, ila hu-i-wek-a
 INF-CL9-cover-INDIC with CL7-clay pot but HAB-OBJ.CL9-place-INDIC
 juu ya ki-nara ili
 CL9.top GEN.CL9 CL7-candlestick so that
 i-wa-angaz-i-e w-ote wa-li-o-mo ny-umba-ni.
 CL9-OBJ.3PL-shine-APPL-SUBJ CL2-all 3PL-be-REL.CL2-REL.CL18(LOC) CL9-house-LOC

'And people do not turn on a light to cover it with a clay pot, but they usually place it on top of a candlestick, so that it should shine for all who are in the house.'

III: Wala watu hawawashi taa na kuifunika kwa bakuli. Badala yake, huiweka kwenye kinara chake, nayo hutoa mwanga kwa kila mtu aliyemo ndani ya ile nyumba.

Wala wa-tu ha-wa-wash-i taa na
 and not CL2-person NEG-3PL-turn on-NEG.PRES CL9.light and
 ku-i-funik-a kwa bakuli.
 INF-CL9-cover-INDIC with CL5.bowl

'And people do not turn on a light and cover it with a bowl.

Badala y-ake, hu-i-wek-a kwenye
 CL9.exchange CL9-POSS.PRO.3SG HAB-OBJ.CL9-place-INDIC on
 ki-nara ch-ake, na-yo hu-to-a
 CL7-candlestick CL7-POSS.PRO.3SG and-CL9 HAB-give-INDIC
 mw-anga kwa **kila m-tu a-li-ye-mo**
 CL3-light for every CL1-person 3SG-be-REL.CL1-REL.CL18(LOC)
 n-dani ya i-le ny-umba.
 CL9-interior(inside) GEN.CL9 CL9-DEM.DIST CL9-house

Instead, they place it on its candlestick and it usually gives light for every person who is inside that house.'

=> **Wechsel vom Allquantor der Klasse 2 zu einer NP der Klasse 1, die jedoch ähnlichen Charakter hat;**

(16) Swa Mt. 5,32

I: (Lakini mimi nawaambiani:) Kila mtu anayemwacha mkewe, isipokuwa kwa ajili ya ugoni, huyu anamzinisha. Naye atakayeoa mke aliyeachwa anazini.

Lakini mimi na(<ni+a)-wa-amb-i-a-ni:
 but ABS.PRO.1SG 1SG+PRES -OBJ.2PL-say-APPL-INDIC-?
Kila m-tu a-na-ye-mw-ach-a
 every CL1-man 3SG-PROG-REL.CL1-OBJ. 3SG-separate from-INDIC
 m-ke-we(<mke+wake), i-si-po-ku-w-a
 CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG CL9-NEG-REL.CL16(TIME)-CL15/INF-be-INDIC
 kwa ajili ya u-goni,
 for CL9.reason GEN.CL9 CL14-adultery
 hu-yu a-na-m-zin-ish-a.

DEM.PROX-CL1 3SG-PROG-OBJ.3SG-commit adultery-CAUS-INDIC

'But I, I say to you: Every man who is separating from his wife – when it is not because of adultery – is causing this one to commit adultery.'

=> **Subjektrelativsatz mit NP**

Na-ye(<na+yeye) a-taka-ye-o-a m-ke
 and+ABS.PRO.3SG 3SG-FUT-REL.CL1-marry-INDIC CL1-woman
 a-li-ye-ach-w-a a-na-zini.
 3SG-PAST-REL.CL1-leave-PASS-INDIC 3SG-PROG-commit adultery

'And he, he who will marry a woman who was left, is committing adultery.'

=> **zwei Relativsätze, Bezugswort des zweiten Relativsatzes ist ein NP im ersten Relativsatz**

II: (Lakini mimi nawaambieni,) anayempa mkewe talaka, isipokuwa kwa sababu ya uzinzi, anamfanya azini; na mtu akimwoa mwanamke aliyepewa talaka, anazini.

Lakini mimi na(<ni+a)-wa-amb-i-e-ni,
 but ABS.PRO.1SG 1SG+PRES -OBJ.2PL-say-APPL-?-?
a-na-ye-m-p-a m-ke-we(<mke+wake), talaka,
3SG-PROG-REL.CL1-OBJ.3SG-carry out-INDIC CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG CL9.divorce
 i-si-po-ku-w-a kwa sababu ya u-zinzi,
 CL9-NEG-**REL.CL16(TIME)**-CL15/INF-be-INDIC because of GEN.CL9 CL14-adultery
 a-na-m-fany-a a-zini;
 3SG-PROG-OBJ.3SG-do-INDIC 3SG-commit adultery
 'But I, I say to you: He who is carrying out divorce from his wife – when it is not for reason of adultery – causes her to commit adultery.'

=> **"kopfloser" / freier Relativsatz... ?? oder doch kopfintern?**

na m-tu a-ki-mw-o-a mw-anamke
 and CL1-man 3SG-COND-OBJ.3SG-marry-INDIC CL1-woman
a-li-ye-p-ew-a talaka a-na-zini.
3SG-PAST-REL.CL1-give-PASS-INDIC CL9.divorce 3SG-PROG-commit adultery
 'And if a man is marrying a woman who was given divorce, he is committing adultery.'

=> **an die Stelle des ersten Relativsatzes tritt hier ein Konditionalsatz**

III: Lakini mimi nawaambia, ye yote amwachaye mkewe isipokuwa kwa kosa la uasherati, amfanya mkewe kuwa mzinzi. Na ye yote amwoaye yule mwanamke aliyeachwa azini."

Lakini mimi na(<ni+a)-wa-amb-i-a, ye yote
 but ABS.PRO.1SG 1SG+PRES.INDEF-OBJ.2PL-say-APPL-INDIC INDEF.PRO.CL1
a-mw-ach-a-ye m-ke-we(<mke+wake)
3SG-OBJ.3SG-separate from-INDIC-REL.CL1 CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG
 i-si-po-ku-w-a kwa kosa la
 CL9-NEG-**REL.CL16(TIME)**-INF/CL15-be-INDIC for CL5.mistake GEN.CL5
 u-asherati, a-m-fany-a m-ke-we(<mke+wake)
 CL14-adultery 3SG-OBJ.3SG-do-INDIC CL1-wife+CL1-POSS.PRO.3SG
 ku-w-a m-zinzi.
 INF/CL15-be-INDIC CL1-adulteress

'But I, I say to you: anyone who separates from his wife – when it is not because of a mistake of adultery – makes his wife being an adulteress. '

=> **Relativsatz mit indefinitem Pronomen**

Na ye yote a-mw-o-a-ye yu-le mw-anamke
 and INDEF.PRO.CL1 **3SG-OBJ.3SG-marry-INDIC-REL.CL1** CL1-DEM.DIST CL1-woman
a-li-ye-ach-w-a a-zini.
3SG-PAST-REL.CL1-separate from-PASS-INDIC 3SG-commit adultery

'And everyone who marries that woman who was left commits adultery.'

=> **auch hier zwei ineinander geschachtelte Relativsätze**

Abkürzungen

1/2/3..	erste, zweite, dritte Person usw.
ABS.PRO	absolutes Pronomen
APPL	Applikativ
CAUS	Kausativ
CL1, 2 ...	Nominalklasse 1, 2, usw.
CONSEC	Konsekutivmarker (und dann ...)
COP	Kopula
DEM.DIST	fernweisendes Demonstrativpronomen
FUT	Futur
GEN	Genitiv
INDEF.PRO	indefinites Pronomen
INDIC	Indikativ
INF	Infinitiv
LOC	Locativ
NEG	Negation
OBJ	Objekt
PASS	Passiv
PAST	Präteritum
PERF	Perfekt
PL	Plural
POSS.PRO	Possessivpronomen
PRES	Präsens
PRO	Pronomen
PROG	Progressiv
REL	Relativkonkordant
SG	Singular

Literatur

- Biblia ndio Maandiko Matakatiifu yote ya Agano la Kale nayo ya Agano Jipya katika msemu vya Kiswahili.* (The Holy Bible in Swahili (Zanzibar)). 1937. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt). (**Swahili I**)
- ERMISCH, Sonja (2007) *Issues in the left periphery. A typological approach to topic and focus constructions.* Frankfurt: Peter Lang.
- ERMISCH, Sonja (2012, Manuskript) Relative Clause Formation in the African Context: The Case of Swahili. Gastvortrag an der Loránd-Eötvös-Universität Budapest, 10.05.2012.
- KUTEVA, Tania & Bernard COMRIE (2005) The Typology of Relative Clause Formation in African Languages. In: E.F.K. Voeltz (ed.), *Studies in African Linguistic Typology.* Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. pp. 209-228.
- HÖFTMANN, Hildegard & Irmtraud HERMS (1999[2005]) *Wörterbuch Swahili-Deutsch.* Köln: Rüdiger Köppe.
- LEGÈRE, Karsten (2006) *Wörterbuch Deutsch-Swahili.* Köln: Rüdiger Köppe.
- LEHMANN, Christian (1984) *Der Relativsatz: Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen, Kompendium seiner Grammatik.* Tübingen: Narr.
- MOHLIG, Wilhelm J.G. & Bernd HEINE (1999) *Swahili Grundkurs.* Köln: Rüdiger Köppe.
- MOHAMMED, M.A. (2001) *Modern Swahili Grammar.* Nairobi, Kampala, Dar es Salaam: East African Educational Publishers.
- SCHACHTER, Paul (1973) 'Focus and Relativization'. *Language.* Volume 49, No. 1. 19-46.
- SCHADEBERG, Thilo C. (1989) The three relative constructions in Swahili (kisanifu). In: Marie-François Rombi (ed.), *Le swahili et ses limites: ambiguïté des notions reçues.* Paris: Editions Recherche sur les Civilisations. pp. 33-40.
- WEHR, Barbara (1998) Typologische Parallelen in der französischen und irischen Syntax. In: Winfried Boeder, Christoph Schroeder, Karl Heinz Wagner & Wolfgang Wildgen (eds.) *Sprache in Raum und Zeit. In memoriam Johannes Bechert.* (Band 2, Beiträge zur empirischen Sprachwissenschaft) Tübingen, Gunter Narr Verlag. 335-354.
- <http://murtonsys.com/bible/database/htmlc/swahili/index.html> (**Swahili II**), letzter Zugriff: 15.11.2012
- <http://www.biblica.com/bibles/swahili/> (**Swahili III**), letzter Zugriff: 15.11.2012
- <http://www.bibleserver.com>, letzter Zugriff: 15.11.2012